DISCURSO INAUGURAL DEL DIRECTOR DE LA ESCUELA DE EDUCACION FÍSICA DE LA UNIVERSIDAD DEL NORTE EN LA CONVENCION NACIONAL DE LOS ESTUDIANTES DE EDUCACION FÍSICA

Por Luís Bisquertt. Director de la *Escuela de Educación Fisica. Universidad de Autofagasta. CHILE.*

EXTRACTOS

He tenido el honor de ser designado para una «clase magistral» por el *Centro de Alumnos* de nuestra *Escuela.* Pero no haré una «classe magistral»; será una «Introduction» para esta *Convención Nacional de Estudiantes de Educación Física* y, como tal, dirigida a ellos, agradeciendo sinceramente a las otras personas que se han dignado honrarnos con su presencia.

No trataré un tema científico especializado. No entraré tampoco en lugares comunes, tantas veces considerados, sobre el valor de la educación por los ejercicios físicos. No haré su elogio. Me limitaré a algunas reflexiones generales sobre el problema que nos preocupa.

Damos por sentado, como cosa indiscutible, la aceptación de la educación por los ejercicios físicos como actividad indispensable para una formación completa de la juventud y la necesidad de practicarla durante toda la vida.

En la época moderna, como sabemos, la educación física ha venido introduciéndose en la escuela, siendo *Dinamarca* el primer país que la declaró obligatoria en la escuela primaria, en 1814. Ha venido incrementándose paulatinamente y aceptándose como un hecho necessario, aunque con resistencia mayor al principio, a causa del peso de una tradición contraria.

Posteriormente, empezó a desarrollarse en forma acelerada lo deporte, llegando en días a constituír un hecho social de tal resonancia, que puede hablarse de «explosión deportiva», acompañada del ansia multitudinaria de espectacularidad, que moviliza a la prensa y todos los medios de

DISCOURS INAUGURAL DU DIRECTEUR DE L'ÉCOLE D'EDUCATION PHYSIQUE DE L'UNIVERSITÉ DU NORD, PENDANT LA CONVENTION NATIONALE DES ÉTUDIANTS D'ÉDUCATION PHYSIQUE

Par Luís Bisquertt. Directeur de l'*Ecole d'Education Physique. Université de Autofagasta. CHILI.*

EXTRAITS

J'ai eu l'honneur d'être chargé par le *Centre des Elèves* de notre *École* d'une «leçon magistrale». Mais je ne ferai pas une «leçon magistrale»; ce sera une «Introduction» à cette *Convention Nationale des Etudiants d'Education Physique* et, comme telle, elle leur sera consacrée, tout en remerciant sincérément les autres personnes qui ont bien voulu de nous honorer de leur présence.

Je ne traiterai pas d'un thème scientifique spécialisé. Je n'entrerai pas, non plus, dans des lieux communs tant de fois traités sur la valeur de l'éducation par les exercíces physiques. Je ne ferai pas leur éloge. Je me limiterai à quelques réflexions générales sur le problème qui nous préoccupe.

Nous supposons convenue, indiscutable, l'acceptation de l'éducation par les exercices physiques, como étant une activité indispensable pour la formation complète de la jeunesse et la necessité de la pratiquer pendant toute la vie.

À l'époque moderne, comme nous le savons, l'éducation physique a été introduite à l'école, le *Danemark* étant le premier pays qui l'a déclaré obligatoire à l'école primaire, en 1814. Elle s'est dévéloppée lentement, a été acceptée comme un fait nécessaire bien que, au commencement, avec une resistance plus grande à cause du poids d'une tradition contraire.

Postérieurement le sport commença à se développer rapidement de façon à constituer de nos jours un fait social de telle résonance qu'on peut parler d'«explosion sportive» accompagnée de l'avidité des foules pour les spectacles qui mobilisent la presse et tous les moyens de communica-

comunicación y que impele a los investigadores a buscar cómo hacer rendir más deportivamente al organismo humano e impulsa a los médicos al estudio de la fisiología y de la clínica, en relación con el ejercicio físico.

Junto a todo ésto, el prodigioso avance tecnológico reduciendo, por una parte, las horas de trabajo y trayendo, por otra, la inmovilización forzada y monotonización de la actividad especializada, plantea dos nuevos problemas: la sedentarización de la población y el aumento del tiempo libre, dos cosas que tocan directamente a la educación física y al deporte.

El rápido incremento de la población en nuestra época, afecta a la educación física, haciendo que las instalaciones, organizaciones, tiempo destinado a ella, se hayan hecho insuficientes, con mayor razón en los países subdesarrollados, como en *América Latina,* o en los países que nacen a la vida independiente, en donde no había nada o casi nada, ni siquiera lo indispensable.

Es preciso, entonces, planificar construcciones y organizaciones que permitan el acceso a las masas, en esta civilización de multitudes no educadas que invaden el escenario del mundo, reclamam sus derechos y exigen. Es preciso construír, organizar, financiar y, sobre todo, orientar.

Si miramos el panorama de la educación física y deportiva actual y hacemos un esfuerzo de síntesis, veremos que sus grandes problemas tienen conexión con: la explosión demográfica, el desarrollo deportivo, el subdesarrolo económico y humano de grandes masas de población, la sedentarización de las multitudes, el aumento de las horas libres e, incluso, la cesantía que el progreso tecnológico y el trabajo especializado provocan, la formación del educador físico, la organización de la educación física escolar y extra escolar (voluntaria), la organización deportiva, la investigación en los aspectos biológicos, técnicos y pedagógicos y la misión rectora y orientadora que corresponde a la *Universidad* en ésto, como en los demás campos de la cultura. Y, por último, la información por medio de centros adecuados de bibliografia, tra-

tion, et pousse les investigateurs à chercher comment augmenter le rendement sportif de l'organisme humain, et les médecins à l'étude de la physiologie et de la clinique en rapport avec l'exercice physique.

En outre, le progrès technologique prodigieux qui, d'un côte réduit des heures de travail et, de l'autre, apporte l'immobilisation forcée et la monotonie de l'activité spécialisée, pose des problèmes nouveaux: la sédentarité de la population et l'augmentation du temps libre, deux choses qui concernent directement l'éducation physique et le sport.

L'accroissement rapide de la population à notre époque, affecte l'éducttion physique en faisant que les installations, les organisations, le temps que lui est destiné, sont devenus insuffisants, à plus forte raison dans les pays sousdéveloppés, comme en *Amérique Latine* ou dans les pays qui deviennent indépendants et òu il n'y avait presque rien, ni même l'indispensable.

Alors il faut projeter des constructions et organisations qui permettent l'accès aux masses dans cette civilisation des foules non éduquées qui envahissent la scène du monde, réclament leurs droits et ont des exigences. Il faut construire, organiser, financer et, surtout, orienter.

Si nous regardons le panorama de l'éducation physique et sportive actuelle ef faisons un effort de synthèse, nous verrons que ses grandes problèmes sont liés à l'explosion démographique, au développement sportif, au sousdéveloppement économique et humain de grandes masses de la populations, à la sédentarité des foules, à l'augmentation des loisirs, y compris la disponibilité provoquée par le progrès technologique et le travail spécialisé, à la formation de l'éducateur physique, à l'organisation de l'éducation physique scolaire et extra-scolaire (dite volontaire), à l'organisation sportive, à l'investigation sous les aspects biologiques, techniques et pédagogiques, à la mission des recteurs et à l'orientation de l'*Université,* dans cela comme dans les autres domaines de la culture. Et, en dernier lieu, à l'information au moyen de centres

ducción, filmación y documentación nacional e internacional.

Tocaremos sólo algunos de estos puntos.

Acerca de la formación del educador físico

Es imprescindible su formación universitaria, como en cualquiera otra carrera o profesión liberal. Las razones Uds. las conocen asi como el plan de estudios necesario para su formación. Pero agregaremos lo seguiente:

La educación física es también una ciencia social, que debe enfocar la salud, la superación biológica, el rendimento en el trabajo, el bienestar social y la paz. Debe llegar a una evaluación de la sociedad en su totalidad y propugnar un neo humanismo integral.

Si al futuro profesor se enseña una educación física ideal, modelo, en las diversas clases de su plan de estudios, aplicada según un concepto abstracto sobre «el niño» o «el adolescente», desligada de una realidad que le muestra una escuela o liceo carente de condiciones pedagógicas para la enseñanza de niños subalimentados y provenientes de hogares miserables, difícil será que se forme una idea exacta de lo que deberá ser su trabajo.

La Cátedra de Educación Física Social no es literatura ni teoría, como algunos piensam, sino que tiene un valor práctico fundamental, al llevar y mostrar al alunno la auténtica realidad social y al hacerlo reflexioner e investigar sobre ella. Esta Cátedra representa el principal lazo de unión entre la Escuela y el mundo en que nos movemos. En ella debe orientarse al alumno respecto de cómo actuar para conseguir dominar y utilizar los medios más efectivos para obtener ayuda. Junto con la formación científica, debe preparar al futuro professional para afrontar situaciones nuevas, no previstas, y para tomar decisiones. Puede inculcarse al alumno, a través de ella, una filosofía de la educación física, que debe inspirar, tanto el especialista en determinado deporte, como los profesores en ge-

adéquats de bibliographie, de traduction, de production de films et de documentttion nationale et internationale.

Nous envisagerons seulement quelques ans de ces points:

Au sujet de la formation de l'éducateur physique

Sa formation universittaire est indispensable comme dans toute autre carrière ou profession libérale. Les raisons vous les connaissez ainsi que la plan d'études nécessaire à sa formation. Mais nous ajouterons les remarques suivantes:

L'éducation physique est aussi une science sociale qui doit viser la santé, le haut niveau biologique, le rendement du travail, le bien être social et la paix. Elle doit valoriser la société dans sa totalité et défendre un nouveal humanisme intégral.

Si on enseigne ou futur professeur une éducation physique idéale, modèle, dans les diverses matières de son plan d'études, appliquée selon un concept abstrait sur l'enfant ou l'adolescent et détachée d'une réalité que lui montre une école ou lycée manquant des conditions pédagogiques pour l'enseignement des enfants sousalimentés et venant de foyers misérables, il lui sera difficile de se faire une idée exacte de ce que son travail doit être.

La Chaire d'Education Physique Sociale n'est pas littérature ni théorie, comme quelques uns le pensent, mais elle a une valeur pratique fondamentale, celle de montrer à l'élève la réalité sociale authentique, de faire réfléchir et de chercher. Cette Chaire représente le principal lien entre l'Ecole et le monde dans lequel nous nous mouvons. Elle doit orienter l'élève sur la façon d'agir en vue d'obtenir, dominer et utiliser les moyens les plus effectifs pour être aidé. Avec la formation scientifique, elle doit préparer le futur professionnel à faire face à de nouvelles situations non prévues, et à prendre des décisions. Par elle on peut inculquer à l'élève une philosophie de l'éducation physique qui doit inspirer autant le spécialiste dans un sport déterminé, que les professeurs en gènéral. On doit prendre en

neral. Debe darse cuenta de que la cultura física de un pueblo, es uno de los componentes principales del bienestar social.

Por éso, aconsejamos presentar al estudiante la educación física, no sólo como un arte y ciencia de carácter biológico y pedagógico sino, además, como uma ciencia social, relacionando directamente su preparación académica con el medio — a veces sórdido, inculto y conflictivo — en que tendrá que actuar.

Así, la enseñanba de la educación física se mueve en torno de tres centres principales de interés: lo biológico, lo técnico-pedagógico y lo social.

No olvidemos que se trata del perfeccionamiento biológico e integral del hombre, de la venida de generaciones más fuertes, más capaces. Mientras unas generaciones fatigadas, cumplido su ciclo, bajan a la tumba, otras nuevas ascienden. Es deber nuestro de hacerlas más vigorosas y felices que nosotros.

Todos hombres e ideologias, convergen cesy se unen en esta comum aspiración hacia mejores generaciones.

En todas las épocas de la historia hubo minorías creadoras y gentes cultivadas, capaces de comprender y de seguir a aquéllas. También hubo multitudes amorfas, incapaces de actuar por sí solas y dispuestas a agruparse tras un líder, un conductor, a veces, tras de um amo a quien servir.

Ahora bien, el educador físico, como todo educador, debe aspirar a colocarse entre la minoría creadora o, por lo menos, entre los trasmisores de cultura; y su misión es, no sólo informar, sino tambien formar.

A pesar del titánico avance de la ciencia y de la técnica modernas, inconcebible, para la generación anterior a la nuesta, la verdad es que siempre nos movemos dentro del complejo «arte, ciencia y técnica» concebido por la mente griega.

Como un fruto de ese complejo, aparece la educación física moderna, cuyas conexiones con la educación física griega, a través de los siglos, son evidentes. La

considération que la culture physique d'un peuple est une des composantes principales du bien être social.

À cause de cela nous conseillons qu'on présente l'éducation physique à l'étudiant, non seulement comme un art et une science de caractère biologique et pédagogique mais, aussi, comme une science sociale, mettant en rapport direct sa préparation académique avec le milieu — parfois sordide, inculte et querelleur — dans lequel il agira.

De cette façon l'enseignement de l'éducation physique se meut autour de trois centres principaux d'intérêt: le biologique, le technico-pédagogique et le social.

N'oublions pas qu'il s'agit du perfectionnement biologique et intégral de l'Homme, de la venue de générations plus fortes et aptes. Pendant que les générations fatiguées accomplissent leurs cycles et descendent à la tombe, d'autres plus jeunes montent. Il est de notre devoir de les rendre plus vigoureuses et heureuses que nous.

Tous, hommes et idéologies, convergent et s'unissent dans cette aspiration commune vers des générations meilleures.

Dans toutes les époques de l'histoire il y a eu des minorités créatices et des personnes cultivées capables de les comprendre et de les suivre. Il y a eu, aussi, des foules amorphes, incapables d'agir seules et disposées à se grouper derrière un dirigeant, un conducteur, parfois derrière un maître à servir.

Or l'éducateur physique, comme tout éducateur, doit aspirer à se placer parmi la minorité créatrice ou, tout au moins, parmi les transmetteurs de culture; sa mission est non seulement d'informer, mais aussi de former.

Malgré le progrès extraordinaire de la science et de la technique modernes, inconcevable pour la génération antérieure à la nôtre, la vérité est que nous nous mouvons toujours dans le complexe «art, science et technique» conçu par la mentalité grecque.

Comme le fruit de ce complexe, apparait l'éducation physique moderne dont les connexions avec l'éducation physique grecque, à travers des siècles, sont évidentes.

ciencia está en su base; pero, sin la técnica y el arte, dejaría de ser lo que es. Súmese a ésto su acción social, su aplicación al pueblo, su efecto en la multitud, sin lo cual carecería de verdadera significación.

A grandes rasgos, lo esencial y básico en la formación del profesor de educación física es: Ciencia, Técnica, Arte y Aplicación Social del ejercicio físico. Todo ésto, juntamente con la ética inherente a toda obra educacional, coloca a la educación física en el campo del auténtico e integral humanismo. Estamos lejos de los que piensan que el humanismo sólo está representado por el estudio de algunos ramos académicos, dejando de lado lo que atañe al cuerpo, al ser biológico en su totalidad.

La causa de la educación física, requiere hombres diferentes al hombre medio, de nivel corriente, del burguês cómodo que sólo busca renta y jubilación, del hombre-masa del rebaño humano, cegado por los dogmas políticos del día, incapaz de disentir ni sentir por sí mismo, ni de juzgar independientemente los problemas del mundo y de la cultura.

El hombre medio, acomodaticio, que todo acepte, no es el educador físico que prupugnamos. Necessitamos hombres que sientem, que vibren, que sean factores efectivos de progreso, que no quedan indiferentes ante el retraso de la educación de la juventud, ante su intoxicación tabaquica o alcohólica (y mismo la estimulan con su ejemplo) que no sean negligentes y rutinarios.

Misión de la Universidad

Debemos referirnos ahora a la misión de la *Universidad* en cuanto a educación física, tema fundamental para una *Convención Nacional de Estudiantes de Educación Física*. Hemos presentado recientemente sobre este tema, un trabajo al Consejo Superior de la *Universidad del Norte*.

Insistiremos, sin embargo, en lo siguiente:

Corresponde a la *Universidad* delimitar exactamente el valor de la educación física

Elle se base sur la science; pourtant sans la technique et l'art elle ne serait plus ce qu'elle est. Ajoutez à cela son action sociale, son application au peuple, ses effects sur la foule, sans quoi il lui manquerait toute signification.

À grands traits, l'essentiel dans la formation du professeur d'éducation physique est: Science, Technique, Art et Application Sociale de l'exercice physique. Tout cela, joint à l'éthique inhérente à toute oeuvre éducative, place l'éducation physique dans le champ de l'humanisme authentique et intégral. Nous sommes loin de ceux qui pensent que l'humanisme est uniquement représenté par l'étude de quelques branches académiques, laissant de côté ce qui appartiant au corps, à l'être biologiques dans sa totalité.

La cause de l'éducation physique demande des hommes différents de l'homme moyen de niveau courant, du bourgeois égoiste qui cherche uniquement rente et jouissance, de l'homme-masse du troupeau humain, aveuglé par les dogmes politiques du jour, incapable de discuter et de sentir par soi même, de juger librement les problèmes du monde et de la culture.

L'homme moyen, accomodant, qui accepte tout, n'est pas l'éducateur physique que nous défendons. Nous avons besoin d'hommes qui sentent, qui vibrent, qui soient des facteurs effectifs de progrès, qui ne restent pas indifférents devant le retard de l'éducation de la jeunesse, devant son intoxication par le tabac et l'alcohol (la stimulant parfois avec son exemple), qui ne soient pas négligents et routiniers.

La mission de l'Université

Nous devons nous référer maintenant à la mission de l'*Université* quant à l'éducation physique, thème fondamental pour une *Convention Nationale des Étudiants d'Éducation Physique*. Nous avons présenté, récement, un travail sur ce thème au Conseil Supérieur de l'*Université du Nord*.

Nous insisterons, cependant, sur les idées suivantes:

C'est à l'*Université* de délimiter exactement la valeur de l'éducation physique

sica formativa y de la competición selectiva; la educación física social de masas, de la educación física escolar y del deporte espectáculo.

Es misión de la *Universidad,* preocuparse de la formación integral de todo el estudiantado y no únicamente del deportie selectivo para renombre y propaganda.

Corresponde a la *Universidad,* como alta expresión de la conciencia nacional, trazar las grandes líneas directivas de la educación física del país, como ocurre en los otros campos de la cultura. No puede tampoco desentenderse de un fenómeno social de tal volumen como el sorprendente desarrolla del deporte contemporáneo.

Es deber de la *Universidad* impartir información sobre educación física as las Escuelas profisionales que pueden tener influencia, favorable o desfavorable, en el desarrolo y orientación de la educación física nacional: las Escuelas de medicina, de pedagogía, de periodismo, principalmente.

La orientación que la *Universidad* señale en el campo de la educación por el ejercicio corporal, debe estar basada en el estudio integral del hombre, en cuanto a lo biológico, pedagógico y social. De aquí la importancia de la investigación, la preparación adecuada del educador físico y la construcción moderna y dotación completa de las escuelas o institutos de educación física.

En cuanto a investigación en relación con la educación física, cabe preguntarse: es posible modificar al hombre con el ejercicio corporal?

Experimentalmente, está probado, tanto en el aspecto funcional y morfológico, como terapêutico.

No queremos referirnos aquí a los problemas genéticos que tienen que ver con la formación del ser, con el origen y evolución de las especies, con las maravillosas experiencias de la biología actual, que permitem el nacimiento de hijos sin padre, o alteración del crescimiento, de la psiquis y de la fisiología y la morfología, mediante

formative et de la compétition sélective; de l'éducation physique sociale des masses, de l'éducation physique scolaire et du sport spectacle.

C'est la mission de l'*Université* de se préoccuper de la formation intégrale de tous ses étudiants et non uniquement du sport sélectif en vue de renommée et de propagande.

C'est à l'*Université,* comme haute expression de la conscience nationale, de tracer les grandes lignes directives de l'éducation physique du pays, comme cela arrive dans les autres domaines de la culture. Elle ne peut, non plus, ignorer un phénomène social si grand comme le surprenant développement du sport contemporain.

C'est le devoir de l'*Université* de communiquer des informations sur l'éducation physique aux Écoles professionnelles qui peuvent avoir de l'influence, favorable on défavorable, sur le développement et l'orientation de l'éducation nationale: les Écoles de médecine, de pédagogie, de journalisme, principalement.

L'orientation signalée par l'*Université* dans le domaine de l'éducation par les exercices corporels, doit être basée sur l'étude intégrale de l'Homme quant au biologique, au pépagogique et au social. D'où, l'importance de l'investigation, de la préparation adéquate de l'éducateur physique et de la construction moderne et dotation complète des écoles ou instituts d'éducation physique.

Quant à l'investigation en rapport avec l'éducation physique, on pourra demander: est-il possible de modifier l'Homme avec l'exercice corporel?

Celà est expérimentalement prouvé, autant sous l'aspect fonctionnel et morphologique que thérapeutique.

Nous ne voulons pas nous référer ici aux problèmes génétiques en rapport avec la formation de l'être, l'origine et l'evolution des espèces, les expérimentations merveilleuses de la biologie actuelle qui permettent la naissance d'enfants sans parents, la modification de la croissanse, du psychisme, de la physiologie et de la morpho-

inyección de hormonas, intervenciones quirúrgicas o alteraciones de los cromosomas. No se trata de obtener determinados tipos de plantas, frutas o animales por medio de la selección artificial, ni de la producción de un super hombre más o menos artificial y utópico. Se trata de algo más natural, menos espectacular, que no afecta al patrimonio hereditario de la especie.

Concretémosnos a lo que el ejercicio puede provocar en cuanto a regularización de la forma y la función, en cuanto a mantención y mejoramiento de la salud, fuerza, resistencia, destreza, en cuanto a la educación y aptitud física para la vida, que los americanos e ingleses llaman «physical fitness» o «fitness education».

Quien haya trabajado en gimnasia correctiva y ortopédica, en gimnasia terapêutica, en rehabilitación de poliomielíticos, sabe bien lo que puede esperarse del ejercicio físico en cuanto a corrección de la postura, modificación de la forma externa, coordinactión, habilidad motora, fuerza, resistencia, regularización de las funciones cardiovascular y respiratoria. Todo lo cual contribuye a la rehabilitación neuromotriz, a la normalidad de la postura y de la forma externa, la belleza plástica, la armonía de las funciones, la belleza funcional de la salud.

Ahora bien, todo ésto, experimentalmentalmente demostrado, es válido en educación física y deporte formativo, para todas las edades.

Como se vé, existe un campo común entre lo médico y fisiológico y lo educativo-físico; un campo de estudio y experimentación.

Y no se trata únicamente del estudio clínico y pedagógico del hombre, en relación con el ejercicio, en vista de uma mejor formación o de la recuperación, mantenimiento o mejoramiento de la salud, sino, además, de obtener un perfeccionamiento, una mayor eficiencia, del individuo, tanto en el orden psico-motor, como en todas las funciones de la vida vegetativa y de la vida de relación. Se trata, pues, de estudios

logie, au moyen de l'injection d'hormones, d'interventions chirurgicales ou de modifications dans les chromosomes. Il ne s'agit pas d'obtenir des types déterminés de plantes, fruits, animaux, au moyen de la sélection artificielle, ni de la production d'un surhomme plus au moins artificiel et utopique. Il s'agit de quelque chose plus naturel, moins spectaculaire qui n'affecte pas le patrimoine héréditaire de l'espèce.

Bornons nous à ce que l'exercice peut provoquer quant à la régularisation de la forme et de la fonction, quant au maintien et à l'amélioration de la santé, de la force, de la résistance, de l'adresse, quant à l'éducation et l'aptitude physique pour la vie, ce que les Américans et les Anglais appellent «physical fitness» ou «fitness education».

Qui conque a travaillé en gymnastique corrective et orthopédique, en gymnastique thérapeutique, en rehabilitation de polyomiélitiques, sait bien ce qu'on peut espérer de l'exercice physique quant à la correction de l'attitude, la modification de la forme externe, la coordination, l'habilité motrice, la force, la résistance, la régularisation des fonctions cardiovasculaires et respiratoire. Le tout contribue à la rehabilitation neuro-motrice, à la normalité de l'attitude et de la forme extérieure, à la beauté plastique, à l'harmonie des fonctions, à la beauté fonctionnelle de la santé.

Or tout cela, démontré expérimentalement, est valable en éducation physique et dans le sport formatif, à tout âge.

Comme on voit, il existe un domaine commun entre le domaine médical et physiologique et l'éducatif-physique; un champ d'étude et d'expérimentation.

Il ne s'agit pas uniquement de l'étude clinique et pédagogique de l'Homme, en rapport avec l'exercice ayant en vue une meilleure formation ou récupération, le maintien et l'amélioration de la santé, mais, en outre, d'obtenier un perfectionnement, une efficacité plus grande de l'individu, autant dans l'ordre psychomoteur que dans toutes les fonctions de la vie végétative et de la vie de relation. Il s'agit, donc,

e investigaciones para alcanzar una mejor aptitud física, ya sea para la vida diaria, o para mayor fortaleza y mejor rendimiento en el trabajo.

Cuáles son los problemas hacia donde se encamina actualmente esta investigación?

Son problemas concernientes, especialmente, a la fisiologia y la psicologia del ejercicio físico, del trabajo, del esfuerzo en general.

Un gran estímulo para estas investigaciones ha sido, indudablemente, el gran desarrollo deportivo contemporáneo, la espectacularidad que se ha dado a la competición, por medio de campeonatos nacionales e internacionales que, como los Juegos Olímpicos modernos que constituíen, aparte de las guerras, los acontecimientos internacionales de mayor resonancia e interés público.

Es ésto, más que el interés de ordem pedagógico por la mejor formación del niño, lo que ha llevado la atención de médicos deportivos y fisiólogos hacia la investigación y a las autoridades gubernamentales y deportivas a instalar laboratorios.

Es curioso, pues, que no sea precisamente un interés puramente científico el que ha llevado ao desarrollo de la investigación en fisiología del ejercicio.

A ésto se suma la rivalidad política entre las grandes potencias, por cuanto el prestigio olímpico se cotiza también como prestigio político, que significa poder y popularidad.

De todas as maneras, la ciencia y la educación, indirectamente, aprovechan de ésto. Así como también ganan en construcciones y en propaganda las capitales en las cuales se realizan los Juegos Olímpicos modernos.

Esto ha traído la instalación de grandes y bien equipados laboratorios de investigación aplicada al ejercicio físico, en diferentes países. En *Europa,* los hemos visto en *Estocolmo, Copenhague, Bruselas, París, Colonia, Berlin* occidental, *Leipzig, Praga, Roma* y *Madrid.* En algunos sitios se les llama Departamentos, Laboratorios e Institutos de Medicina Deportiva, impropia-

d'études et d'investigations pour atteindre une meilleure aptitude physique, soit pour la vie journalière, soit pour un meilleur rendement du travail.

Quels sont les problèmes vers lesquels s'achemine actuellement cette investigation?

Ce sont les problèmes qui concernent spécialement la physiologie et la psychologie des exercices physiques, du travail, de l'effort en général.

Un stimulus très grand pour ces investigations a été indubitablement le grand développement sportif contemporain, le caractère spectaculaire donnée à la compétition au moyen de championnats nationaux et internationaux, lesquels, comme les Jeux Olympiques modernes qui constituent, avec les guerres, les évènements internationaux de plus grande résonance et d'intérêt public.

C'est cela, plus que l'intérêt pédagogique pour la formation de l'enfant, qui a porté l'attention des médecins sportifs et des physiologistes, vers la recherche et les autorités gouvernamentales et sportives à installer des laboratoires.

Il est curieux que ne soit pas précisément l'intérêt purement scientifique qui a conduit au développement de la recherche dans la physiologie de l'exercice.

À cela s'ajoute la rivalité politique entre les grandes puissances, parce que le prestige olympique est aussi conçu comme prestige politique qui signifie puissance et popularité.

De toutes façons, la science et l'éducation en profitent indirectement. De plus les capitales dans lesquelques ont lieu les Jeux Olympiques modernes, gagnent en constructions et en propagande.

Cela a mené à l'installation de laboratoires de recherche appliquée aux exercices physiques, grands et bien équipés, en différents pays. En *Europe* nous les avons vu à *Stockholm, Copenhague, Bruxelles, Paris, Cologne, Berlim* occidental, *Leipzig, Prague, Rome* et *Madrid.* Dans quelques entroits on les appelle Départements, Laboratoires et Instituts de Médecine Sportive,

mente, pues se trata ante todo de fisiología del ejercicio y se ocupan sólo incidentalmente de traumatología o medicina en relación con el ejercicio.

Para dar una idea de uno de los *Institutos de Medicina Deportiva* visitado en 1966, el de *Leipzig,* anexo a la *Escuela Superior Alemana de Cultura Física,* diremos que tiene a su cargo la enseñanza de Anatomía, Fisiología, Histología, Bioquímica, Biometría y Mecânica del Movimiento. Cuenta con varias salas de laboratorio especializadas y posee un magnífico museo de anatomía, con piezas, modelos plásticos y cuadros. Su personal es de 360 funcionarios, entre docentes, ayudantes y administrativos.

Los temas de investigación en relación con el ejercicio, son tan numerosos como las incógnitas que quieram resolver y los objetivos que se persigan. Los hay, por ejemplo, referentes al principio de la sobre carga en el trabajo y sus resultados, al incremento de la fuerza, de la coordinación, de la velocidad, al crecimiento, la alimentación, al entrenamiento, la fatiga, al «stress» o tensión y síndrome general de adaptación, a la resistencia muscular y resistencia cardiovascular-respiratoria, de donde deriva el entrenamiento a intervalos («interval-training»), tan en boga hoy. Hay temas de investigación referentes a influencia del ejercicio sobre la función renal, presión arterial, equilibrio, coordinación, ritmo. Hay temas relacionados con medicina, como la prevención de enfermedades cardiovasculares y degenerativas crónicas, la rehabilitación. Ultimamente hemos recibido un interesantíssimo y acucioso trabajo del profesor Eugenio Eiselt, Jefe del Laboratorio de Fisiología aplicada a la Educación Física de *Praga,* sobre el ejercicio y el entrenamiento en los ancianos.

Los trabajos de investigación presentados en los últimos *Congresos,* como el de *Ciencias de Deporte en Tokio,* el *Congreso Mundial de Educación Física* de *Madrid* en

mais improprement, vu qu'il s'agit surtout de physiologie de l'exercice et qu'ils s'occupent à peine éventuellement de traumatologie ou de médecine en rapport avec l'exercice.

Pour donner une idée d'un des *Instituts de Médecine Sportive* que j'ai visité en 1966, celui de *Leipzig,* annéxé à l'*Ecole Supérieure Allemande de Culture Physique,* nous dirons qu'il se charge de l'enseignement de l'Anatomie, Physiologie, Histologie, Biochimie, Biométrie et Mécanique du Mouvement. Il dispose de diverses salles de laboratoire spécialisées, et possède um magnifique musée d'anatomie avec des pièces, des modèles plastiques et tableaux. Son personnel est de 360 fonctionnaires, parmi les professeurs, assistants et administratifs.

Les thèmes d'investigation en relation avec les exercices, sont aussi nombreux que les inconnues qu'on veut résoudre et les objectifs qu'on poursuit. Iles concernent, par exemple, le principe de surcharge dans le travail et ses résultats, l'augmentation de la force, de la coordination, de la vitesse, la la fatigue, le «stress», ou tension, le syndrome général d'adaptation, la résistance musculaire et cardiovasculaire-respiratoire d'où dérive l'entrainement par intervalles («interval training») aujourd-hui en vogue. Il y a des thèmes d'investigation sur l'influence des exercices sur la fonction rénale, la pression artérielle, l'équilibre, la coordination, le rythme. Il y a des thèmes en rapport avec la médecine, comme la prévention des maladies cardiovasculaires et dégénératives chroniques, la rehabilitation. Dernièrement nous avons reçu un travail très intéressant et soigneux du professeur Eugenio Eiselt, Chef du Laboratoire de Physiologie appliquée à l'Education Physique, à *Prague,* sur l' exercice et l'entrainement des vieillards.

Les travaux d'investigation présentés aux derniers *Congrès,* comme celui des *Sciences du Sport,* à *Tokio,* le *Congrès Mondial d'Education Physique de Madrid,* en 1966,

1966, el de *Medicina del Deporte* de *Hamburgo,* 1967, se cuentan por centenares.

... ...

Vamos a referirnos, por último, al significado e importancia de la *Convención* que hoy se inaugura.

Está patrocinada por la *Federación Internacional de Educación Física* y realizase en la más deciente *Escuela de Educación Física* creada en *Chile.*

... ...

La unidad que los estudiantes de educación física de la *Universidad del Norte* están buscando en *Chile,* es parte de una unidade mayor, de una solidaridad de toda la juventude que trabaja en la misma línea, en las diversas *Escuelas de Educación Física* del mundo.

La *América Latina* comienza ya a surgir sólo como una entidade geográfica y un conjunto abigarrado de pueblos. Es tiempo de que vaya germinando en ella algo original y proprio, ya sea en lo espiritual e ideológico, ya sea en la orientación de la investigación hacia nuestro mundo ibero-americano, con sus problemas raciales, culturales, demográficos.

... ...

En *Antofagasta,* en medio de la áspera estructura geográfica, agresiva y majestosa, entre las áridas montañas y la inmensidad del mar, la juventud impetuosa y dura se ha propuesto construír nuestra Escuela.

Estáis dando todos una lección viva de esfuerzo y energía, que va barriendo con la terca oposición del medio.

Sois cuatro *Escuelas* cuyo destino es común: alcanzar el bienestar biológico y social de pueblo de *Chile,* a través del ejercicio físico que más tarde impartiréis recibiendo la misma preparación científica, técnica y la misma filosofia de la educación física.

Esperamos que la *Convención* que se inicia, sirva de vigoroso impulso al alumnado de las cuatro *Escuelas* aquí representadas, para luchar. por su propria eficiencia, progreso y prestigio.

celui de *Médecine Sportive,* à *Hambourg,* 1967, se comptent par centaines.

... ...

Nous allons nous référer, en dernier lieu, à la signification et à l'importance de la *Convention* qui s'inaugure ajourd'hui.

Elle est patronné par la *Fédération Internationale d'Education Physique* et se réalise dans l'*Ecole d'Education Physique* la plus récemment créée au *Chili.*

... ...

L'unité que les étudiants d'éducation physique de l'*Université du Nord* cherchent au *Chili,* est partie d'une unité plus grande, de la solidarité de toute la jeunesse qui travaille avec une même direction dans les diverses *Écoles d'Education Physique* du monde.

L'*Amérique Latine* commence à surgir, non seulement comme unité géographique et ensemble bigarré de peuples. Il est temps pour qu'en elle germe quelque chose d'original et de spécifique, soit dans le spirituel et l'idéologique, soit dans l'orientation de la recherche concernant le monde ibéro-américan avec problèmes raciaux, culturels et démographiques.

... ...

À *Autofagasta* au milieu d'une structure géographique rugueuse, agressive et majestueuse, entre les montagnes arides et l'immensité de la mer, la jeunesse impétueuse et endurcie s'est proposé de construire notre *École.*

Vous donnez tous une leçon vive d'effort et d'energie qui balaie l'opposition obstinée du milieu.

Vous êtes quatre *Ecoles* dont la destinée est commune: atteindre le bien être biologique et social du peuple du *Chili,* par l'exercice physique que vous allez dispenser plus tard, en recevant la même préparation scientifique et technique et la même phisolophie de l'éducation physique.

Nous espérons que la *Convention* qui commence, puisse servir d'impulsion vigoureuse aux élèves des quatre *Ecoles* ici représentées en vue de lutter pour leur propre efficacité, progrès et prestige.